



客語及台語的雙語書寫與創作

Kheh-gí kap Tâi-gí ê siang-gí su-siá kap chhòng-chok

客語摻台語个雙語書寫摻創作

客家語及びホーロー語の二言語記述と創作

My Experience of Writing in Hakka and in Taiwanese

文·圖 | Ông Chiàn-hūi 王倩慧 (真理大學台灣文學系學生)

Tùi 2009 nî khai-sí, góa tsham-ú iáⁿ-sī kong-si chè-chok kheh-ka tiān-sī-tâeki-lòk-phìⁿ 《大眼睛看大狀元》 ê tiān-iá-tiâu-cha kang-chok, hit-sí góa chhái-hóng Tâi-ôan kok-tê ê kheh-ka-chng, chiap-siū hóng-būn ê kheh-ka tióng-pòe ū-tiòh phòe-háp góa bē-hiáu kóng Kheh-ōe, in kóng Hôa-gí kah Kheh-ōe ke-kiám 比手畫腳 hōgóa kái-sek, he-sī-chūn góa ê sim-lāi chiâⁿ kám-sim, hā-tēng koat-sim ài hák-sip Kheh-ōe.

Ēng bûn-jī piáu-tát jîn-tông kap chêng-kám

In-chhú góa chìn-jip siā-khu-tāi-hák hák-sip 2 hák-kî Kheh-ōe liáu-āu, chham-ka kheh-gí-jîn-chèng-khó-chhi, in-chhú góa chìn-jip siā-khu-tāi-hák hák-sip 2 hák-kî Kheh-ōe liáu-āu, chham-ka kheh-gí-jîn-chèng-khó-chhi,

對 2009年開始，僱參加影視公司製作客家電視台紀錄片《大目珠看大狀元》个田野調查工作，該當時輒輒去台灣各地个客家庄訪問，受訪个客家大老為了配合毋會講客話个僱，高不將講華語還過比手畫腳來說明，該央時，僱心肝窟盡感謝，就恁樣決心要學講客話。

用文字表達認同摻情感

故所走去社區大學學了兩期客語了後，踅等就參加客語認證考試，2011年考著客語四縣腔初級摻中級个客語認證，2012年參加台灣客家筆會舉辦个客語文學創作獎，得著現代詩組个佳作，該係第一擺參加客語文學獎个比賽，也係第一擺得著母語个文學獎；一直到最近第

自 2009年開始，我參與影視公司製作客家電視台紀錄片《大眼睛看大狀元》的田野調查工作，當時走訪台灣各地的客家庄，受訪的客家耆老為了配合我不會說客語，用華、客語加上比手畫腳來解釋，當時抱著感謝的心態，下定決心要學習客語。

用文字表達認同與情感

因此進入社區大學學了兩期客語之後，參加客語認證考試，2011年考上客語四縣腔初級及中級客語認證，2012年參加台灣客家筆會客語文學創作獎，獲得現代詩組佳作，這是我第一次參加客語文學獎的比賽，也是得到的第一個母語的獎項；直至最近第一次參加閩客文學獎，

2012年參加「台灣客家筆會」客語文學創作獎，獲得現代詩組佳作，這是我第一次參加客語文學獎的比賽，也是得到的第一個母語的獎項；直至最近第一次參加閩客文學獎，第一次寫台語文散文，第一次得獎，希望用文字的書寫，來表達我的認同和情感。



2012年參加「台灣客家筆會」客語文學創作獎，獲得現代詩組佳作，這是我第一次參加客語文學獎的比賽，也是得到的第一個母語的獎項；直至最近第一次參加閩客文學獎，第一次寫台語文散文，第一次得獎，希望用文字的書寫，來表達我的認同和情感。

2011 nî khó-tiòh kheh-gí 四縣腔 chho-kip kah tiong-kip kheh-gí-jîn-chèng, 2012 nî chham-ka 台灣客家筆會 kí-pān ê kheh-gí-bûn-hák chhòng-chok-chióng, tit hiān-tāi-si ka-chok, che-sī góa tē-it-chhù chham-ka kheh-gí-bûn-hák-chióng ê pí-sài, iā-sī tik ê tē-it-ê bú-gí ê bûn-hák-chióng, it-tit kàu chit-má tē-it-chhù chham-ka “bân- kheh-bûn-há k-chióng”, tē-it-chhù siá tâi-gí sòaⁿ-bûn, iā-sī tē-it-chhù tit-chióng, chit-chióng ê kám-tōng,



2015年教育部閩客文學獎，作品〈心藥醫心肝〉榮獲客家語散文類學生組第三名。

一擺參加閩客文學獎，第一擺寫台語文散文，也係第一擺得獎。會用母語來創作，係因為係對族群个認同，希望用文字个書寫，來表達个認同摻感情。

恁認真去參加母語認證考試，還過參加母語文學獎个比賽，係希望分自家有機會續等學習，增加自家个母語程度，還過，除忒在日常生活當中盡量營造學習環境，也提醒自家莫毋記得台灣文學、客家文學摻原住民文學。

想著做細人个時節歇在眷村肚，經歷過禁止講「方言」个尾段時代，該當時頭一擺聽著个「方言」係原住民語，眷村肚單淨有一儕原住民个婦人家敢講自家个語言，衰過个係，無幾久佢像日頭花个笑



2015年教育部閩客文學獎，作品〈滬尾暮色情紛紛〉榮獲閩南語散文類學生組第三名。

第一次寫台語文散文，也是第一次得獎，這種感動，是在於我對族群的認同，希望用文字的書寫，來表達我的認同和情感。

那麼認真去參加母語認證考試，還有參加母語文學獎的比賽，是希望讓自己有機會繼續學習，增進自己的實力；並且要求自己，除了在日常生活當中創造學習環境，也要能夠常常不忘台灣文學、客家文學及原住民文學。

想起小時候住在眷村裡，歷經禁講母語的末期，當時第一個聽到的母語是原住民語，眷村裡只有一位原住民少婦敢講自己的語言，令人難過的是，沒多久他像向日葵般的笑容，卻消失在族群隔離的社會裡。



sī in-ūi góa tui chók-kún ê jīn-tông, hi-bāng iōng bûn-jī ê su-siá, lâi piáu-tát góa ê jīn-tông kah chêng-kám.

Án-ne jīn-chin khi chham-ka bú-gí-jīm-chèng-khó-chhi, koh ū chham-ka bú-gí-bûn-hák-chióng ê pí-sài, sī hi-bāng hōka-kī ū ki-hōe kè-siók hák-sip, cheng-chìn ka-kī ê sit-lék, jī-chhiáⁿ iau-kiú ka-kī tū-liáu tiāⁿ-tiāⁿ tī jīt-siōng seng-oáh tang-tiong chhòng-chō hák-sip ê khōan-kéng, iā- ài ē-tàng tiāⁿ-tiāⁿ m̄ bē-kì-tit Tâi-gí-bûn-hák, Kheh-ka-bûn-hák kah gōan-chū-bîn-bûn-hák.

Góa siūⁿ-khí sè-hàn tōa-tī kòan-chhun lâi, keng-kòe kìm-chí kóng bú-gí ê bōe-liu sī-tai, hit-sī-chūn tē-it-chhù thiaⁿ-tiòh ê bú-gí sī gōan-chū-bîn-gí, kòan-chhun lâi hit-sī kan-na iú 1-tūi gōan-chū-bîn hū-jīm-lâng ióng-kám kóng ka-kī ê gí-giân, hōlâng kám-kak khó-sioh--ê sī, bō-goā-kú i chhin-chhiūⁿ jīt-thâu-hoe ê chhiò-iōng, khiok siau-sit tī chók-kún keh-lī ê siā-hōe lâi.

Chiong kè-siók bó-gí siá-chok、thong-kòe bú-gí siong-koan jīm-chèng

Góa tī Chin-lí-tai-hák Tâi-ōan-bûn-hák-hē thák-chu, chit



未來我會繼續考客語認證、台語認證，讓自己在母語的聽、讀、說、寫上可以保持一定的水準，對於原住民族的語文，也會慢慢地學習、一步一步來參加認證考試。因為台語、客語、原住民族語，同樣是我們台灣的母語。



2015年北美台灣客家公共事務協會「讀客家台灣文學寫報告有獎徵文」得獎者大合照，筆者（左2）以〈鍾肇政台灣人三部曲閱讀心得〉榮獲第一名。

面，嘎消失在族群隔離个社會裡肚。

將持續母語寫作、通過母語相關認證

這下，僱讀真理大學台文系，這學期也學著了原住民漢語文學，對原住民文學个書寫也試到當有興趣。李台元教授講：「其實準講無血緣關係，單淨有兜淵源，就做得寫了。」僱對文字書寫有盡闊个

將持續母語寫作、通過母語相關認證

目前我在真理大學台文系念書，這學期學到了原住民漢語文學，對於原住民文學的書寫也感到興趣。如李台元教授說的：「其實即使沒有血緣，只要有淵源，就可以寫了。」我對文字書寫有很廣的興趣，已經超出了血緣的限制，希望寫出來的時候，讀者能看得懂就好了。當然我不否認，假使



hák-kí iā hák-síp gōan-chū-bîn hàn-gí-bûn-hák, tui-thāi gōan-chū-bîn bûn-hák ê su-siá iā kám-kak chiáⁿ iú hêng-chhù. 李台元 kàu-siū kóng, “kí-sit nā-sī bô hiat-iân, kan-na iú ian-gōan, chiū ē-sái siá -leh.” Góa tui bûn-jī ê su-siá iú chiok tāi ê hêng-chhù, í-keng chhiau-kòe-- --lah hiat-iân ê hān-chè, siá-chhut-lâi ê sī-chūn thók-chiá kah-khòⁿ chiū-sái--lah. Tong-jian góa m-hóⁿ-jīn, nā-chún iú hiat-thóng, it-tēng ē kèng-ka phah-piàⁿ, chit sī góa ê sú-bēng-kám.

Bī-lâi ē kè-siok khó kheh-gí-jīn-chèng, tâi-gí-jīn-chèng, hōka-kī tī bú-gí ê thiaⁿ, thák, soat, siá, lóng ē-sái pó-chhī it-tēng ê chúichún, tui gōan-chū-bîn ê gí-bûn, iā ē bān-bān-á hák-síp, l kha-pō`l kha-pō`lâi chham-ka jīn-chèng khó-chhì. In-ūi kheh-gí, tâi-gí, gōan-chū-bîn-gí, kāng-khóan sī lán Tâi-ôan ê bú-gí.



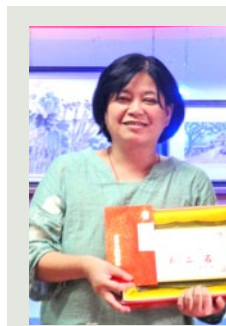
筆者（中間著藍衣者）於六堆文學營大合照。

興趣，正經超出了血緣个限制，望寫出來有人看欸識就好了。毋過自家心肝肚知，假使係有族群血統，定著還較認真，這係个使命感。

未來會續等考客語認證、台語認證，分自家在母語个聽、讀、講、寫上做得保持一定个水準，對這原住民語个語文，也會踅等慢慢个學習、一步一步來參加認證考試。因為台語、客語、原住民語，共樣係个台灣話。

有血統，一定會更認真，因為這是我的使命感。

未來我會繼續考客語認證、台語認證，讓自己在母語的聽、讀、說、寫上可以保持一定的水準，對於原住民族的語文，也會慢慢地學習、一步一步來參加認證考試。因為台語、客語、原住民族語，同樣是我們台灣的母語。◆



Ông Chhiàn-hūi
王倩慧

外省二代，1963年生。現在就讀真理大學台文系三年級，課程中有學習客語、台語、原住民文學。曾教過16年補習班，我發覺寫作可以幫助小朋友們建立自信心，未來希望能夠再回職場裡教小朋友們寫華語的、母語的創作，讓他們能夠和我一樣建立起對母語的感情和自信。